

Estudios de (des)cortesía verbal en la historia del español

Actos de habla, modulación
del discurso y formas de
tratamiento

Editado por

Andrzej Zieliński

Universidad de Szczecin, Polonia

Silvia Iglesias Recuero

Universidad Complutense de Madrid /

Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal, España



Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Lingüísticos



VERNON PRESS

Copyright © 2025 by the Authors.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of Vernon Art and Science Inc.

www.vernonpress.com

In the Americas:
Vernon Press
1000 N West Street, Suite 1200,
Wilmington, Delaware 19801
United States

In the rest of the world:
Vernon Press
C/Sancti Espiritu 17,
Malaga, 29006
Spain



Bridging Languages and Scholarship

Serie en Estudios Lingüísticos

Library of Congress Control Number: 2025942771

ISBN: 979-8-8819-0348-0

Product and company names mentioned in this work are the trademarks of their respective owners. While every care has been taken in preparing this work, neither the authors nor Vernon Art and Science Inc. may be held responsible for any loss or damage caused or alleged to be caused directly or indirectly by the information contained in it.

Every effort has been made to trace all copyright holders, but if any have been inadvertently overlooked the publisher will be pleased to include any necessary credits in any subsequent reprint or edition.

Cover design by Vernon Press. Background image: George Cruikshank, Public domain, via Wikimedia Commons.

Copyright © 2025 de los autores.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos de autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Diseño de cubierta de Vernon Press. Imagen de cubierta: George Cruikshank (dominio público: Wikimedia Commons).

Índice

Índice de figuras	v
Índice de tablas	vii
Notas biográficas	ix
Presentación	xiii
Capítulo 1	
«Merced vos sea e fazednos este perdón». En torno al origen de los actos directivos de petición de perdón en la historia del español	1
Andrzej Zieliński <i>Universidad de Szczecin, Polonia</i>	
Capítulo 2	
Los insultos perro y perra en la historia del español	29
Rodrigo Flores Dávila <i>Universidad Nacional Autónoma de México, México</i>	
Capítulo 3	
Tradicionalidad discursiva e imagen del otro en el género epistolar	57
Marta Fernández Alcaide <i>Universidad de Sevilla, España</i>	
Capítulo 4	
Los tratamientos nominales en interacciones descorteses (siglos XVI y XVII)	71
Cristina Tabernero Sala <i>Universidad de Navarra, España</i>	
Capítulo 5	
Disculpas y agradecimientos en la historia del español y del italiano (s. XVII-XX): un estudio contrastivo	97
Giada Parodi <i>Università degli Studi di Genova, Italia</i>	

Capítulo 6

**Estudio diacrónico de las formas de tratamientos nominales
en las relaciones parentofiliales de los siglos XVIII al XX** 125

Marta Gancedo Ruiz

Universidad de Cantabria, España

Capítulo 7

**Descortesía codificada en los pragmatemas españoles del
siglo XVIII** 159

Monika Lisowska

Universidad de Szczecin, Polonia

Capítulo 8

**Formas de tratamiento en *El marido según las circunstancias:
comedia nueva*, una versión teatral del francés a principios del
siglo XIX, atribuida a Carolina de Onís** 185

Daniel M. Sáez Rivera

Universidad de Granada, España

Capítulo 9

**Cortesía y descortesía en la escritura epistolar: un estudio
sociopragmático histórico de tres poetas posmodernistas
americanas** 205

Paula Albitre Lamata

Universidad Complutense de Madrid /

Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal, España

María Amparo Soler Bonafont

Universidad Complutense de Madrid.

Instituto de Investigaciones Feministas, España

Capítulo 10

**La reconfiguración de la expresión del acuerdo en el
registro coloquial en la segunda mitad del siglo XX** 239

Ana Belén Llopis Cardona

Universidad de Valencia, España

Índice temático 277

Índice de figuras

Figura 2.1:	Ejes léxico-semánticos asociados a los insultos <i>perro</i> y <i>perra</i>	49
Figura 5.1:	Frecuencia normalizada de los actos expresivos totales en los corpus español e italiano	105
Figura 5.2:	Frecuencia normalizada de disculpas y agradecimientos en los corpus español e italiano	106
Figura 5.3:	Frecuencia normalizada de disculpas sustanciales y rituales en los corpus español e italiano	107
Figura 5.4:	Frecuencia normalizada de disculpas rituales en los corpus español e italiano	108
Figura 5.5:	Frecuencia relativa de las formas de disculpa en el corpus español	111
Figura 5.6:	Frecuencia relativa de las formas de disculpa en el corpus italiano	112
Figura 5.7:	Frecuencia normalizada de agradecimientos sustanciales y rituales en los corpus español e italiano	113
Figura 5.8:	Frecuencia normalizada de agradecimientos rituales en los corpus español e italiano	114
Figura 5.9:	Frecuencia relativa de las formas de agradecimiento en el corpus español	116
Figura 5.10:	Frecuencia relativa de las formas de agradecimiento en el corpus italiano (s. XVII-XX)	117
Figura 7.1:	Artículo lexicográfico de <i>no te dé cuidado</i> (DRAE 1780: s.v. 'dar')	168
Figura 7.2:	Artículo lexicográfico de <i>no seréis hombre para ello</i> (DRAE 1780: s.v. 'hombre')	168
Figura 8.1:	Fragmento de <i>El marido según circunstancias</i> (ms. BNE), p. 67	199
Figura 8.2:	Fragmento de <i>El marido según circunstancias</i> (ms. BNE), p. 53	200

Figura 10.1: Escala de intensificación intrínseca en las manifestaciones de acuerdo (modificada de Gholami y Llopis Cardona 2023)	244
Figura 10.2: Frecuencia absoluta de los tipos de actos hospedados en la intervención anterior	248
Figura 10.3: Frecuencia normalizada de recursos de acuerdo directo por 10 000 palabras	250
Figura 10.4: Frecuencia relativa de marcadores de acuerdo	252
Figura 10.5: Frecuencia relativa de marcadores de acuerdo como respuesta a aserciones	254
Figura 10.6: Frecuencia relativa de marcadores de acuerdo como respuesta a actos directivos	259
Figura 10.7: Frecuencia relativa de marcadores de acuerdo como respuesta a actos compromisivos	259
Figura 10.8: Frecuencia relativa de la presencia de vocativos junto a recursos de acuerdo directo	266

Índice de tablas

Tabla 2.1:	Cuantificación general de los insultos <i>perro</i> y <i>perra</i> por siglo	34
Tabla 2.2:	Género y número de los insultos <i>perro</i> y <i>perra</i> por siglo	46
Tabla 2.3:	Estructura interna de los insultos con <i>perro</i> y <i>perra</i> por siglo	48
Tabla 2.4:	Coocurrencia de más insultos con <i>perro</i> y <i>perra</i> por siglo	50
Tabla 3.1:	Presencia de resolución en cartas de trato cercano (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 278)	60
Tabla 3.2:	Presencia de resolución en cartas de trato lejano (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 279)	60
Tabla 3.3:	Presencia de “Nuestro Señor” en cartas de trato cercano (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 280)	62
Tabla 3.4:	Presencia de “Nuestro Señor” en cartas de trato distante (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 280)	62
Tabla 3.5:	Presencia de postdata en cartas de trato cercano (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 282)	65
Tabla 3.6:	Presencia de postdata en cartas de trato distante (<i>apud</i> Fernández Alcaide 2009a: 282)	65
Tabla 5.1:	Corpus de la investigación	103
Tabla 5.2:	Frecuencia absoluta de las disculpas en los corpus español e italiano	105
Tabla 5.3:	Frecuencia absoluta de los agradecimientos en los corpus español e italiano	105
Tabla 6.1:	Corpus de obras analizadas	135
Tabla 6.2:	Evolución de los sistemas de tratamiento familiares	151
Tabla 8.1:	Collatio de la versión original y los mss. de <i>El marido según circunstancias</i>	191
Tabla 9.1:	Configuración del corpus de trabajo	210
Tabla 9.2:	Formas de tratamiento documentadas en el corpus	214
Tabla 9.3:	Construcciones lingüísticas empleadas para formular actos directivos en el corpus	218

Tabla 10.1: Frecuencia absoluta de recursos de acuerdo directo	249
Tabla 10.2: Frecuencia relativa de tipo de recursos por década	251
Tabla 10.3: Frecuencia relativa de tipo de recursos por década	253
Tabla 10.4: Frecuencia relativa de recursos por década en intercambios encabezados por actos directivos	258
Tabla 10.5: Frecuencia relativa de recursos por década en intercambios encabezados por actos compromisos	258

Notas biográficas

Paula Albitre Lamata es doctora en Lengua Española por la Universidad Complutense de Madrid (2023, premio extraordinario) y graduada en Filología Hispánica por la misma universidad (2017). Desde enero de 2025 es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Complutense de Madrid y miembro del Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”. Sus líneas de investigación se centran en la pragmática y el análisis del discurso diacrónicos, especialmente en la configuración de la cortesía y la producción de actos de habla en español, temas sobre los que ha publicado diversos trabajos. Asimismo, ha estudiado diversos factores relativos a la aplicación de la perspectiva de género en el análisis del discurso y a la enseñanza del español como lengua extranjera. Desde 2020 ha realizado estancias de investigación en prestigiosas universidades de Uruguay, Alemania, México y Costa Rica. Además, ha formado parte, desde 2018, de cuatro proyectos de investigación de concurrencia competitiva, todos financiados por entidades públicas: i. ‘Pragmática y gramática en la historia del español: la expresión de la cortesía en el español clásico’ (FFI2014-53113-P), ii. VAPRAGE UCM-Banco Santander (PR87/19-22547), iii. MINERVA (FFI2017-87140-C4-3-P) y iv. IMCORDIS (PID2019-107668GB-I00).

Marta Fernández Alcaide es catedrática de Lengua Española en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Ha sido, además, profesora visitante en diferentes universidades nacionales y europeas (Oviedo, Múnich, Augsburg, Londres, Lausana, Neuchâtel...). En el ámbito de la investigación, dirige el grupo *El español hablado en Andalucía* (HUM-134), en cuyos proyectos consecutivos ha participado bajo la dirección de Rafael Cano Aguilar, Araceli López Serena o, actualmente, Santiago Del Rey Quesada. Sus líneas de investigación se centran en la historia de la lengua española, con especial atención a la sintaxis histórica y descriptiva del español, a la variación lingüística (especialmente en la dimensión concepcional de la oralidad y la escrituralidad, así como en la dimensión diatópica americana), a la pragmática histórica y al análisis histórico del discurso, sobre todo de los siglos XVI, XVII y XVIII. Entre sus publicaciones, destaca su monográfico *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI*. Edición y Estudio Discursivo (Iberoamericana/Vervuert, 2009) y trabajos más recientes: “Ideología académica en los corpus del siglo XX y la variedad diatópica andaluza” (ELiES, 2024, 48, 78 – 91), “Las construcciones con “servir”: valores sintácticos en documentación americana (siglos XVII-XVIII)” (Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, 2024, 177 – 188), “Subordinación asindética en cartas privadas y otros textos como elemento de

tradicionalidad discursiva” (Anuari de Filologia 2024, 14, 285 - 307), “Valores pragmáticos en las construcciones con servir de la documentación americana (siglos XVII-XVIII)” (Revista de Investigación Lingüística, 2023, vol. 26, 79-95), “Aproximación a la escritura femenina desde el epistolario de Joaquina María Fernández de Córdoba y Heredia (Córdoba, 1785-1794)” (Epistolatrías: mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta, 2023, Peter Lang, 125-141). Ha dirigido y dirige varias tesis doctorales (como Estudio y edición del epistolario de Góngora. Variación sintáctica y discurso referido al inicio del siglo XVII, Marín García, 2024)

Rodrigo Flores Dávila es profesor titular en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus principales líneas de investigación son la sintaxis histórica y la pragmática histórica. En sus trabajos ha abordado la diacronía de preposiciones, marcadores discursivos y algunos actos de habla, como insultos, halagos, saludos y despedidas. Actualmente, es responsable del *Laboratorio Interdisciplinario de Técnicas Experimentales y Recursos para el Análisis Lingüístico (LITERAL)* y director de la revista *Nuevas Glosas. Estudios Lingüísticos y Literarios*, ambos proyectos de la Facultad de Filosofía y Letras. Además, desde 2018 ha colaborado como lexicógrafo, en la Academia Mexicana de la Lengua, en el *Diccionario de mexicanismos* (2022), *Diccionario escolar del español* (en prensa) y *Diccionario del español contemporáneo* (en elaboración). Fue colaborador de la ASALE en la revisión de la *Nueva gramática de la lengua española. Edición revisada y ampliada* (2025).

Marta Gancedo Ruiz es filóloga hispánica por la Universidad de Oviedo y doctora en Estudios Hispánicos Avanzados por la Universitat de València. Actualmente es profesora del área de Lengua Española de la Universidad de Cantabria, así como colaboradora asidua con otras instituciones, como el Instituto Cervantes, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo o la Universidad de Badr (El Cairo).

Sus intereses investigadores se enfocan, principalmente, en la pragmática histórica y el análisis del discurso, aunque también desarrolla trabajos en los ámbitos de la sociolingüística y la enseñanza de español como lengua extranjera. Para ampliar su formación, ha realizado estancias de investigación en centros de prestigio tanto nacionales, como la Universidad Complutense de Madrid, como internacionales, como la Universidad de Bolonia o la Universidad de Copenhague.

Ha participado en proyectos nacionales del ámbito de la pragmática y la sociolingüística y es parte de la mesa coordinadora del programa EDICE (Estudios del Discurso de Cortesía en Español).

Monika Lisowska es doctora habilitada en lingüística, especializada en filología hispánica, y trabaja actualmente como profesora titular en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Szczecin (Polonia). Obtuvo el doctorado en

lingüística en la Universidad de Łódź y ha desarrollado su carrera académica en diversas instituciones polacas, incluyendo la Universidad de Varsovia. Su investigación se centra en la semántica, la sintaxis y la pragmática del español, así como el lenguaje formulaico, con un enfoque particular en pragmatemas. Entre sus publicaciones más recientes se encuentra la monografía *Locuciones adverbiales de cuantificación superlativa positiva en forma de frases preposicionales. Estudio semántico-sintáctico relativo al español europeo*, publicada en 2022, que analiza las estructuras cuantificativas del español europeo. Asimismo, es autora de trabajos dedicados a la gramática contrastiva español-polaca, entre los cuales cabe destacar el capítulo núm. 7 de la *Gramática contrastiva español-polaco*, dedicado a los pronombres.

Ana Llopis Cardona es profesora titular del Departamento de Filología Española en la Universitat de València y miembro del grupo de investigación Val.Es.Co. Se doctoró en Lengua Española por la Universitat de València en 2011. Su actividad investigadora se centra en la Pragmática tanto en su vertiente sincrónica como diacrónica, como lo reflejan sus publicaciones científicas. Ha colaborado como miembro del equipo de investigación de varios proyectos competitivos estatales, como *Nuevas aportaciones al Diccionario de partículas discursivas del español* (HUM2004-01453/FILO). También ha sido investigadora principal del proyecto *Difusión del cambio lingüístico en el español coloquial durante los últimos cincuenta años* (GV/2020/157). Recientemente ha sido beneficiaria de la Beca Leonardo a Investigadores y Creadores Culturales 2023 en el área de Humanidades.

Giada Parodi es contratista de investigación en la Universidad de los estudios de Génova. Trabaja en sociopragmática y (des)cortesía histórica con referencia al español, italiano y genovés. En abril 2025 fue nombrada doctora de investigación en Ciencias Lingüísticas en la Universidad de los estudios de Bérgamo y Pavía, y actualmente participa en el proyecto PRIN 2022 dedicado a la realización de un corpus diacrónico de italiano anotado pragmáticamente (corpus DIADIta).

Daniel M. Sáez Rivera se formó como Licenciado en Filología Hispánica y Románica en la Universidad Complutense de Madrid, donde se doctoró bajo la dirección de José Luis Girón Alconchel. Es en la actualidad Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, habiendo enseñado antes en la Facultad de Traducción e Interpretación del CES Felipe II (entonces adscrito a la Universidad Complutense de Madrid) y en el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura (Facultad de Filología) de la Universidad Complutense de Madrid. Autor de algo más de 140 publicaciones entre artículos, capítulos, libros, ediciones y reseñas, sus intereses investigadores son amplios: historia de la lengua española (sobre todo morfosintaxis y pragmática históricas,

destacadamente la historia de las formas de tratamiento), historiografía lingüística, sociolingüística y lingüística aplicada.

María Amparo Soler Bonafont es licenciada en Filología Hispánica (2013) y doctora en Lengua Española por la Universitat de València (2019). Actualmente, es profesora e investigadora a tiempo completo en el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Complutense de Madrid. Sus áreas de investigación son la semántica y la pragmática del español hablado (concretamente, los verbos doxásticos, la modalidad epistémica y sus interacciones con el dominio de la evidencialidad, así como las categorías de atenuación e intensificación).

María Cristina Tabernero Salas es Catedrática de Lengua española en la Universidad de Navarra. Sus líneas de investigación principales tienen que ver con el estudio histórico de la lengua y con la variación del español. En los últimos años se ha centrado en el estudio de la descortesía en los siglos XVI y XVII en textos próximos a la inmediatez comunicativa. Ha abordado el estudio del léxico histórico (*Diccionario de injurias de los siglos XVI y XVII*, Reichenberger, 2019- en colaboración con J.M. Usunáriz) y ha analizado las interacciones de agresión verbal desde la sociopragmática histórica. Asimismo, se ha ocupado de la caracterización del discurso femenino en estos intercambios descorteses y en la documentación epistolar de los siglos XVIII y XIX.

Andrzej Zieliński, catedrático de la Universidad de Szczecin (Polonia), ha publicado una setentena de artículos y capítulos de libros que giran, por una parte, en torno a cuestiones tipológicas (gramática contrastiva polaco-español), y por otra, sobre semántica, pragmática y morfosintaxis históricas de la lengua española. Es también autor de dos monografías: *Las perifrasis de movimiento en español medieval y clásico* (2014, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonsiego) y *Las fórmulas honoríficas con -ísimo en la historia del español: contribución a la lexicalización de la deixis social* (2017, Berlin: Peter Lang), y coautor de *La modalidad dinámica en la historia del español* (2018, Berlin: Peter Lang), junto con Rosa María Espinosa Elorza. Recientemente, ha editado la monografía colectiva *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza* (2021, Berlin: Peter Lang), resultado de un proyecto de investigación que dirigió.

Ha participado en otros proyectos de investigación, entre los cuales destacan los más recientes: *Sintaxis histórica de la lengua española*, dirigido por Concepción Company (México: UNAM), *El español en Europa*, dirigido por Francisco Moreno y Óscar Loureda (Universidad de Heidelberg), en el que coordina el grupo de investigadores de Europa Central, y *Spanish as a Foreign Language in Central Europe: A Demolinguistic Approach*, financiado por el Fondo de Visegrado, del cual es director.

Presentación

En consonancia con Taavitsainen y Fitzmaurice (2007: 26), el objetivo primordial de la pragmática histórica es el de reconstruir las competencias pragmática, sociopragmática y sociocultural de una comunidad lingüística en el pasado. Debe, además, aclarar los reajustes de todo tipo llevados a cabo en ellas en el devenir histórico a través de diferentes manifestaciones escritas, que representan –en la medida de lo posible– la interacción y a los que los investigadores tenemos acceso, porque recurrir tan solo a la competencia actual en el análisis de las estrategias empleadas en textos pasados puede tergiversar o incluso falsificar los resultados (Jucker y Taavitsainen 2010, Kytö 2010).

Con el afán de reconstruir la competencia pragmática en épocas pasadas de la lengua española, han ido apareciendo desde, al menos, los últimos veinte años publicaciones académicas que estudian, por una parte, desde una perspectiva sociopragmática, fórmulas y formas de tratamiento pronominales y nominales en la historia del español (Moreno 2003, Bertolotti 2015 o varios trabajos reunidos en Hummel, Kluge y Vázquez Laslop 2010, García Godoy y Rivandeira Valenzuela 2021, entre muchos otros) y, por otra, diferentes actos de habla (Albitre Lamata 2021, King 2010, Iglesias Recuero 2016, 2022, Cruz Volio 2017, Núñez Pinero 2020, Zielinski 2019, 2021, entre otros), que están permitiendo reconstruir la historia llenando el hueco informativo que había quedado prácticamente vacío en los casi doscientos años de la lingüística histórica. Aun así, creemos que queda todavía mucho por hacer para dar plena respuesta a varias cuestiones de índole metodológica y descriptiva de la (socio)pragmática histórica del español: *(i)* ¿cuál es el repertorio de las estrategias de la (des)cortesía en la historia del español?; *(ii)* ¿cómo y por qué surgen y/o desaparecen?; *(iii)* ¿cuáles son los procesos a los que están sometidos?; *(iv)* ¿en qué momento y por qué las estrategias de la des(cortesía) se someten a la rutinización lingüística?; *(v)* ¿qué reajustes sociohistóricos pueden contribuir a explicar los cambios producidos?; *(vi)* ¿qué tipo de textos debe tener en cuenta el investigador a la hora de elaborar el corpus con fines pragmáticos?

El presente libro, compuesto de diez capítulos que el lector tiene en las manos, pretende contribuir a encontrar soluciones a los problemas expuestos y, al mismo tiempo, invitar a reflexionar sobre las estrategias lingüísticas de (des)cortesía verbal documentadas en los periodos evolutivos tradicionalmente considerados en historia de la lengua española. La idea de elaborarlo surgió como resultado de las fructíferas y a menudo acaloradas –en sentido positivo– discusiones que tuvieron lugar en la sección monográfica, dedicada a la

(des)cortesía en la historia del español, dentro del marco del *Simposio internacional de hispanistas “Encuentros”* (Gdańsk, Polonia, septiembre 2024), donde fueron expuestos los resultados previos de la mayoría de los trabajos que comprende el monográfico.

Con respecto a la historia de las estrategias de (des)cortesía en español, los autores de los capítulos se inclinan por el análisis de actos de habla considerados tradicionalmente expresivos, despedidas (en los cierres epistolares Marta Fernández Alcaide, Paula Albitre y Amparo Soler), agradecimientos y excusas (Andrzej Zieliński y Giada Parodi), y a actos conversacionalmente reactivos como la expresión de acuerdo (Ana Llopis Cardona), que, aunque fundamentales en la gestión de las imágenes y la (des)cortesía han sido hasta ahora menos abordados por la bibliografía (aunque v., por ej. Moreno 2003, Cruz Volio 2017). Todas ellas contribuyen, desde diferentes perspectivas y arcos temporales (épocas medieval, clásica y contemporánea), y a partir de la variedad de corpus empleados (cartas familiares, oralidad fingida literaria y cinematográfica), a trazar la historia del uso de las construcciones lingüísticas en la interacción verbal. Inseparables de esta historia, pero incluso menos exploradas históricamente son las estrategias de atenuación e intensificación de los actos de habla y su empleo en la gestión de las imágenes y la (des)cortesía (Paula Albitre y Amparo Soler).

Otra de las aportaciones más relevantes del volumen es la investigación de actos y unidades lingüísticas que podrían considerarse vinculadas a la expresión de la (des)cortesía, esto es, a situaciones de agresión verbal (Culpeper 2011): desde la creación y difusión de insultos (Rodrigo Flores Dávila) a la fijación de fórmulas pragmáticas o pragmatemas potencialmente ofensivos (Monika Lisowska), pasando por el análisis de cómo contribuyen los tratamientos nominales axiológicamente negativos o positivos a reforzar o mitigar actos de habla potencialmente amenazadores (Cristina Tabernero Salas).

Aunque las formas de tratamiento han sido uno de los ejes centrales de la investigación sociolingüística y sociopragmática, quedan aún aspectos históricos que merecen estudio pormenorizado: así, por ejemplo, la relación entre el sistema sociolingüístico y el sistema teatral de interlocución, que permite dilucidar la validez de los documentos literarios en este ámbito de la pragmática (Daniel Sáez Rivera) o la fructífera relación entre cambio sociocultural y evolución de formas y usos en los tratamientos nominales (Marta Gancedo Ruiz).

Prácticamente todos los capítulos tienen como eje teórico y metodológico común una perspectiva sociopragmática amplia, pues pretenden poner en relación los fenómenos lingüísticos estudiados y su difusión y evolución con factores externos de naturaleza sociocultural. Tales factores pueden tener distinta índole y alcance: desde (la concepción normativa de) las relaciones

sociales y personales existentes entre los participantes a la configuración y cambio de las ideologías dominantes en las sociedades.

En la ordenación de los capítulos hemos seguido el orden cronológico de las épocas estudiadas, para que en la lectura se pueda apreciar la evolución histórica de los fenómenos de (des)cortesía y gestión de las imágenes.

El primer capítulo, escrito por **Andrzej Zieliński**, aborda el estudio del acto de petición de perdón con la fecunda discusión de la difusión cultural de la pragmática y su necesidad de estudio y comprensión desde una perspectiva paneuropea. Para este fin, el Autor indaga sobre el origen de dos predicados realizativos españoles *perdonar* y *disculpar*, inexistentes en el latín clásico.

En el capítulo siguiente, **Rodrigo Flores Dávila** realiza la trayectoria semántica, sintáctica y pragmática del insulto compuesto con las palabras *perro* y *perra* documentado en la mayoría de las variedades del español. El autor expone de forma convincente que la procedencia de este tipo de insulto es, en primer lugar, de carácter religioso, desde donde su empleo no tarda a extenderse a otros contextos.

En el tercer capítulo, **Marta Fernández Alcaide** indaga sobre la importancia de la amplia zona discursiva que constituye el cierre de las cartas privadas de la segunda mitad del siglo **xvi** en las que diversos actos de habla y varias actividades de imagen se reproducen en apenas un par de líneas.

En el capítulo siguiente, escrito por **Cristina Tabernero Salas**, se aborda el tema del tratamiento nominal en interacciones descorteses, y en concreto, en actos de habla insultante de los siglos **xvi** - **xvii**. A partir de los corpus, conformado por declaraciones en procesos por injuria, conservados en el Archivo General de Navarra, la autora analiza cuáles son las formas que adquieren estos tratamientos nominales de (des)cortesía y los factores que inciden en su selección y, de otra parte, examina la función que ejercen en el contexto preciso de actos de agresión verbal.

En el quinto capítulo, a partir de un corpus de textos teatrales en prosa (ss. **xvii** - **xx**), **Giada Parodi** analiza la historia de las disculpas y los agradecimientos de la lengua española, en contraste con la de estos mismos actos en italiano utilizando un corpus de obras teatrales de características similares en ambas lenguas. Con este capítulo, avanzamos ya hacia el español contemporáneo, al que están dedicados los siguientes.

El sexto capítulo, elaborado por **Marta Gancedo Ruiz**, profundiza en la trayectoria evolutiva de los tratamientos nominales familiares como correlato lingüístico del cambio en la estructura social de las relaciones parento-filiales entre los siglos **xviii** y **xx**. Para este fin, la investigadora elabora un corpus compuesto de 14 obras de teatro del periodo acotado.

En los siguientes capítulos se abordan distintas manifestaciones de la (des)cortesía y la gestión de imágenes en los siglos XVIII y XX. Así, **Monika Lisowska** analiza 56 pragmatemas potencialmente descorteses, divididos en los siguientes actos de habla: rechazo, insulto, amenaza, reprimenda o reproche, que han sido manualmente extraídos de la primera edición abreviada del *Diccionario de Autoridades*: el *DRAE* de 1780.

Por su parte, el capítulo de **Daniel M. Sáez Rivera** (*Universidad de Granada*) analiza las formas de tratamiento en la comedia *El marido según las circunstancias: comedia nueva*, una versión teatral del francés del siglo XIX.

En el noveno capítulo **Paula Albitre Lamata** y **María Amparo Soler Bonafont** profundizan en los mecanismos de (des)cortesía, registrados en los epistolarios privados de las poetisas posmodernistas Delmira Agustini (Uruguay), Juana de Ibarbourou (Uruguay) y Gabriela Mistral (Chile).

Cierra el volumen el capítulo de **Ana Llopis Cardona**, quien, adentrándose en la microdiacronía del siglo XX, aborda el estudio de la reconfiguración de la expresión de acuerdo directo en la segunda mitad de ese siglo a través del análisis del par dialógico constituido por acto compromisorio o directivo seguido de una aceptación. Para darle más fidelidad a sus datos, la autora utiliza como corpus principal una selección de cincuenta y seis películas del *Corpus Oral de Coloquialidad Fingida*.

Por último, no podemos terminar la presente introducción sin dar las gracias a los que hicieron posible que el libro llegara a su buen fin. Nos gustaría agradecer, ante todo, a los autores por ser partícipes en nuestras andanzas filológicas; a los informantes que, aunque deben permanecer en la sombra del anonimato, contribuyeron, sin lugar a dudas, a afinar los planteamientos abordados en cada uno de los capítulos; a Izabela Kalinowska-Rivas por la elaboración del índice temático y a la editorial *Vernon Press* que desde el principio acogió con entusiasmo nuestra propuesta.

Los editores

Bibliografía

- Albitre Lamata, Paula (2021), "Pragmática histórica del español: una primera aproximación al estudio de actos directivos en cartas privadas (ss. XIX- XXI)". *Textos en Proceso*, 7, 1, 38-59. <https://doi.org/10.17710/tep.2021.7.1.3albitre>
- Bertolotti, Virginia (2015), *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*. México: UNAM.
- Cruz Volio, Gabriela (2016), *Actos de habla en español y modulación discursiva en español medieval. Representaciones de (des)cortesía verbal histórica*. Frankfurt: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b11018>

- Culpeper, Jonathan (2011), *Impoliteness. Using Language to Cause Offense*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511975752>
- Hummel, Martin, Kluge, Bettina y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.) (2010), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México/Graz: El Colegio de México/Karl Franzens Universität Graz.
- García Godoy, Ma Teresa y Marcela Rivandeira Valenzuela (eds.) (2021), *Tratamientos nominales en la historia de la lengua española*, RILCE, 37,1. Número monográfico. <https://doi.org/10.15581/008.37.1.9-19>
- Iglesias Recuero, Silvia (2016), "Otra cara de la pragmática histórica: la historia de los actos de habla en español: peticiones y órdenes en las "novelas ejemplares" de Miguel de Cervantes". En Serena Araceli López *et al.* (coords.), *El español a través del tiempo: estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, vol. 2, Sevilla: Universidad de Sevilla, 971-99.
- Iglesias Recuero, Silvia (2022), "Peticiones con merced y servir en el español áureo o el estilo cortesano de la cortesía lingüística". En Silvia Iglesias Recuero (ed.), *Pragmática histórica. Formas de tratamiento, actos de habla y construcción del diálogo*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 215-246. <https://doi.org/10.12795/9788447222520>
- Jucker, Andreas H. e Irma Taavitsainen (eds.) (2010), *The Handbook of Historical Pragmatics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110214284>
- Kytö, Merja (2010), "Data in Historical Pragmatics". En Andreas H. Jucker e Irma Taavitsainen (eds.), *Historical Pragmatics*. Berlin: De Gruyter Mouton, 33-67. <https://doi.org/10.1515/9783110214284.2.33>
- Moreno, María Cristobalina (2002), "The address system in the Spanish of the Golden Age". *Journal of Pragmatics*, 34, 15-47. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(00\)00074-6](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00074-6)
- Moreno, María Cristobalina (2003), *La cortesía verbal en el español clásico*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Núñez Pinero, Lorena (2020), *Las construcciones desiderativas en español clásico*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Taavitsainen, Irma y Susan Fitzmaurice (2007), "Historical pragmatics: What it is and how to do it". En Susan Fitzmaurice e Irma Taavitsainen (eds.), *Methods in Historical Pragmatics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 11-36. <https://doi.org/10.1515/9783110197822.11>
- Zieliński, Andrzej (2019), "Hacia una tipología de las fórmulas de saludo en la historia del español", *Pragmática sociocultural*, 7, 2, 1- 25. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0014>
- Zieliński, Andrzej (ed.) (2021), *Las fórmulas de saludo y despedida en las lenguas romances. Sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*. Berlin: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b18415>

Capítulo 1

«Merced vos sea e fazednos este perdón». En torno al origen de los actos directivos de petición de perdón en la historia del español*

Andrzej Zieliński
Universidad de Szczecin, Polonia

Error para perdonar a de ligero da atrevimiento los omnes
(Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, 1325 – 1335)

Resumen

El propósito del capítulo es estudiar el origen y la evolución de dos verbos realizativos del acto de petición de perdón de naturaleza directiva en la historia de la lengua española: *perdonar* y *disculpar* ~ *exculpar*, cuyo objetivo perlocutivo es restaurar el equilibrio social transgredido por el emisor. La propuesta, de corte diacrónico, se debe a que su contenido proposicional, inexistente en griego y en latín clásico, se registra en diferentes lenguas europeas, no necesariamente emparentadas, de modo que cabe suponer que tuvo que existir un paradigma etimológico en latín medieval, entendido como espacio comunicativo de la Europa medieval, a través del cual su uso se extendió a diferentes lenguas emergentes en el proceso que se puede denominar *difusión cultural de la pragmática*. Así pues, desde una aproximación basada en el uso (ingl. *usage-based approach*) y a través de una búsqueda sistemática en los corpus diacrónicos del latín (*BREPOLIS*, *EMGH*) y del español (*CORDE*), se estudia (i) cómo y (ii) por qué motivo, tanto lingüístico como extralingüístico, y (iii) a través de qué canal comunicativo se difunden culturalmente los paradigmas etimológicos seleccionados.

Palabras clave: petición de perdón, acto de habla expresivo, difusión cultural de la pragmática, historia de la lengua española.

* El fragmento que encabeza el título del capítulo proviene del *Poema de Mío Cid* (ca. 1140).

PAGES MISSING
FROM THIS FREE SAMPLE

Índice temático

A

- aceptación, 139, 170, 242, 245,
246, 258, 259, 261, 263
- acortés, efecto social, 139
- acto amenazante de la imagen, 18,
Véase FTA
- acto comunicativo, 240, 241, 245,
246
- acto de habla, 19, 29, 30, 31, 34, 35,
36, 44, 45, 51, 52, 58, 66, 72, 73,
91, 99, 139, 140, 145, 147, 148,
160, 162, 165, 169, 170, 172, 173,
175, 180, 212, 226, 228
- admonitorio, 174, 175
- asertivo, 245, 248, 249, 266, 269
- comisivo, 165, 170, 245, 248,
249, 255, 257, 258, 260, 266
- compromisivo, 243, 255
- directivo, 12, 33, 45, 120, 148,
149, 165, 166, 208, 211, 217,
218, 221, 229, 240, 243, 245,
248, 249, 255, 257, 258, 260,
262, 266, 267, 268, 269
- expresivo, 5, 6, 7, 29, 30, 31, 32,
33, 34, 35, 44, 51, 52, 58, 67,
73, 99, 104, 105, 106, 107, 118,
119, 128, 142, 150, 151, 165,
166, 170, 171, 208, 211, 212,
229, 240, 248
- acto reactivo, 99, 171, 240, 244
- actos de habla formulaicos, 160,
162, 163
- actos de habla formulaicos'. *Véanse*
también fórmulas y pragmatemas
- acuerdo, 240, 241, 242, 244, 245,
246, 250, 258, 263, 267, 269
- directo, 240, 241, 242, 249, 250,
253
- expresión del acuerdo, 241,
242, 257
- construcciones de base
- epistémica, 243, 250, 253
- construcciones evaluativas,
243
- construcciones
- identificativas, 243, 253
- fórmulas de cortesía, 243,
248, 250, 257
- expresión del acuerdo. *Véase*
también retrocanalizador
- indirecto, 241
- organización secuencial, 244,
245
- advertencia, 92, 173
- afecto, 104, 125, 130, 133, 142, 145,
148, 150, 151, 200, 222, 223, 224,
226, 230, *Véanse* también
- cercanía, familiaridad,
intimidad
- afiliación, 99, 104, 150
- agradecimiento, 73, 98, 99, 100,
102, 103, 104, 105, 106, 107, 113,
115, 116, 118, 119, 120, 121, 166
- agradecer, 102, 117
- dar (las) gracias, 102, 118
- funciones rituales, 103, 113, 114,
115, 119
- gracias, 102, 116, 118, 119
- it. (essere) obbligato, 116
- it. grazie, 102, 116, 118, 119
- it. rendere grazie, 102, 118
- it. ringraziar(ti), 118
- it. ringraziare, 102
- it. grazie, 118
- quedarse (como) esclavo, 116
- religioso, 115, 116
- agresión. *Véase* insulto
- agresión verbal, 73, 74, 75, 79, 81,
82, 85, 90, 91, 92, 172
- amenaza, 35, 74, 85, 88, 90, 91,
170, 173, 174, 175, 180
- análisis contrastivo español-
italiano, 98, 104
- anticortesía, 74, 226
- Antiguo Régimen, 22, 119, 120,
132, 135
- apelativo, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 88,
90, 91, 172, 222, 241, 248, 268,

Véase también vocativo y tratamiento nominal
 apertura. *Véase* también fórmulas de apertura y saludos
 apertura epistolar, 208, 228
 Archivo General de Navarra, 75
 aristocracia. *Véase* clase social
 atenuación, 58, 74, 81, 88, 126, 140, 208, 211, 212, 213, 226, 227, 228, 229
 autonomía, 22, 139, 140, 144, 145, 149, 150, 180, *Véase* también afiliación
 autoridad, 133, 142, 143, 145, 150, 176, 267, *Véase* también jerarquía
 axiologización
 negativa, 77, 78, 80, 90
 positiva, 77, 80, 90, 91, 92

B

blasfemia, 35, 36
 burguesía, 75, *Véase* clase social

C

calco léxico, 4, 11, 15
 cambio desde arriba, 131, 151
 Carlomagno
 Charlemagne Sprachbund, 3
 Carolina de Onís, 186, 187, 188, 189, 200, 201
 CDH, 33
 cercanía, 104, 144, 145, 151, 200, 209, 215, 216, 217, 221, 223, 226, 229, 240, *Véase* distancia, afecto, solidaridad, proximidad
 cierre, 58, 208, 223, *Véase* también despedidas
 aceptación de cierre, 59
 aceptación de despedida, 67
 firma, 223
 postdata, 65
 precierre
 expresión de buenos deseos, 224
 saludos a terceros, 67
 pre-cierre, 59, 60
 cesar, 61

expresión de buenos deseos, 59, 61, 62, 63, 67
 saludos a terceros, 63
 clase social, 131, 138, 144, 146, 148, 151, 251
 aristocracia, 18, 108, 119, 136, 137, 145, 151
 aristocrática, 131
 burguesía, 75, 119, 120, 132, 136, 137, 144, 151
 clase alta, 21, 133, 136, 142, 145, 148, 151
 clase baja, 75, 133, 136, 137, 147, 148, 149, 195
 clase media, 108, 133, 136, 137, 147, 148, 149, 262
 clase obrera, 261
 clases rurales, 133, 146, 147, 267
 comentario metapragmático, 186, 196, 198
 compromisivas. *Véase* comisivo
 comunicación no verbal, 198, 199
 confianza, 125, 145, 148, 200, 215, 216, 221, 222, 223, 224, 228, *Véase* también afecto y familiaridad
 conformidad, 240, 245, 246, 250, 251, 254, 259, 263, 264, 265, 266, 269, *Véase* también acuerdo
 connotación, 37
 contexto sociocultural, 36, 76, 127, 225
 continuo pragmático, 131
 continuum léxico-gramática, 192, 193
 convencionalización, 19, 21, 22, 30, 53, 118, 212
 CORDE, 76
 CORPES XXI, 33
 Corpus Oral de Coloquialidad Ficticia, COLFI, 247
 cortés, acto, intercambio, estrategia, 5, 74, 91, 99, 110, 165, 169, 221, 240, 245, 254
 cortesía, 14, 18, 21, 35, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 74, 78, 85, 111, 115, 128, 164, 165, 208, 211, 217, 226, 228, 260
 discernment, 119

estratégica, 76, 91, 141, 151, 197
 negativa, 7, 63, 74, 169
 normativa, 6, 14, 22, 76, 78, 81,
 82, 86, 91
 positiva, 7, 58, 74, 91, 169, 245,
 256
 volition, 120
 cristianismo, 5, 14, 16, 22

D

declaraciones judiciales, 75, 76
 deixis social, 127, 128, 211
 Delmira Agustini, 209, 210, 223,
 227
 democratización, 250, 269
 desacuerdo, 149, 241
 descortés, acto, intercambio,
 expresión, 32, 60, 74, 81, 91, 92,
 159, 165, 169, 170, 171, 173, 174,
 175, 180
 (des)cortesía, 22, 58, 72, 76, 97,
 98, 108, 112, 119, 120, 128, 130,
 160, 165, 166, 207, 208, 213, 225,
 228, 229
 descortesía, 36, 52, 63, 76, 87, 91,
 159, 160, 197, 208, 211, 226, 228
 despedidas, 58, 59, 60, 61, 63, 64,
 73, 208, 211, 212, 223, 224, 225,
 229, 240
 Diccionario de autoridades, 19,
 38, 58, 160, 167
 Diccionario de la lengua
 castellana, 38, 167
 difusión cultural de la pragmática,
 3, *Véase* europema pragmático
 diminutivo, 143, 197, 201
 disculpa, 4, 5, 7, 8, 9, 19, 21, 23, 98,
 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106,
 107, 111, 118, 119, 120, 121, 166,
 240
 autojustificación, 15, 18, 19, 22
 disculpar, 2, 5, 14, 16, 17, 18, 19,
 20, 21, 22, 113
 dispensar, 19, 113
 excusa, 112
 excusar, 14, 16, 17, 20
 expresión de pesar, lo siento,
 7, 21

funciones rituales, 100, 103,
 107, 108, 109, 110, 111, 112,
 119
 gót. fargeban, 10, 11, 22
 gr. παραιτέομαι, 2
 it. chiedere perdono, 111
 it. chiedere scusa, 102
 it. perdonar(mi), 102, 111
 it. perdono, 111, 112
 it. scusa, 102, 112, 119
 it. scusar(mi), 119
 it. scusarsi, 112
 lat. EXCUSARE, 14, 16
 lat. IGNOSCERE, 2
 lat. med. PERDONARE, 9, 11, 22
 pedir perdón, 102, 111
 pedir, demandar, rogar perdón,
 12, 22
 perdón, 6, 102, 111, 112, 119
 perdonar, 2, 11, 12, 13, 14, 17,
 19, 21, 22, 111, 112
 perdonar(me), 4, 102, 119
 pre-disculpa, 11, 22
 reconocimiento de
 responsabilidad, 7, 8, 19
 discurso femenino, 207, 208
 distancia, 71, 72, 78, 82, 85, 87, 91,
 104, 119, 140, 141, 142, 143, 149,
 211, 213, 216, 217, 218, 221, 222,
 223, 224, 226, 229, 230
 distancia comunicativa, 57, 71, 72,
 134, *Véase* inmediatez
 comunicativa
 drae, 160, 167, 168, 170, 179, 180

E

Edad Media, 3, 17, 21, 22, 36, 39,
 40, 42, 43, 46, 117, 132
 eje horizontal, 104, 119, *Véase*
 también cercanía y distancia
 eje vertical, 104, 119, 141, 145,
Véase autoridad, estatus social,
 jerarquía y poder
 énfasis, 49, 52, 242, 244
 enunciado realizativo, 12, 15, 19,
 22, 102, 211
 equilibrio social, restauración, 2,
 5, *Véase* también disculpa
 espacio pragmático, 19

estatus social, 14, 37, 76, 78, 81,
82, 85, 88, 91, 104, 169
estrategia pragmática, 4, 126, 197,
206, 209, 217
etiqueta comunicativa, 100, 103,
108, 110, 114, 115, *Véase*
también normas sociales
europema pragmático, 3
exclamativo, enunciado, 170

F

familiaridad, 64, 82, 84, 221, *Véase*
también cercanía, confianza y
proximidad
FFA (Face Flattering Acts), 165,
245
formalidad, 208, 222, 223, 229
formas de tratamiento, 71, 72, 80,
128, 129, 186, 192, 193, 201, 208,
211, 214, 217, 229, *Véase*
fórmulas de tratamiento y
tratamientos
fórmulas, 35, 98, 108, 127, 164,
221, 225, 268
conversacionales, 160, 162,
163, 166
de apertura, 212, 229
de cierre, 60, 61, 62, 64, 67, 212,
229
de cortesía, 62, 129, 244
de despedida, 208, 223, 225
de saludo, 208, 222, 223
rutinarias, 160, 162, 163, 166,
243
fórmulas de tratamiento, 126, 127,
128, 129, 130, 131, 135, 148,
Véase formas de tratamiento y
tratamientos
francés, 16, 21, 108, 121, 136, 186,
193
francés medieval, 21
fraseologismos, 161, *Véase* también
fórmulas y pragmatemas
FTA, 5, 7, 73, 74, 80, 85, 99, 165,
169, 170, 171, 173, 178
fuerza ilocutiva, 4, 30, 31, 44, 48,
51, 139, 140, 145, 147, 148, 149,
211, 226

fuerza pragmática, modulación,
152, 208, 213, 226, 228, *Véase*
intensificación y atenuación

G

Gabriela Mistral, 209, 210, 216,
223, 227
galicismo, 130, 131, 145
género epistolar, 57, 58, 120, 207,
208, 212, 213, 216
cartas privadas, 59, 206, 209
manuales epistolares, 64, 67,
131
género teatral, 102, 126, 131, 134,
138, 186
gótico, 10, 11, 22
grado de direccionalidad
lingüística, 22, 172, 211, 221, 241
actos directivos, 217, 229
aserciones deónticas, 211,
218, 219
aserciones en futuro, 211,
218
aserciones volitivas, 211,
218, 219
construcciones realizativas,
219
rogar, 218, 221
enunciados en futuro, 217
enunciados imperativos,
211, 217, 218, 221, 229
enunciados interrogativos,
211, 220
oraciones condicionales, 211,
220
gramaticalización, 193, 242, 244,
263

H

hebreo, 8
holofrase, 102, 112, 118
honra, 18, 22
humor, 172, 268

I

Ilustración, 21, 116, 117, 132, 167, 168, 179, *Véase* siglo XVIII
 imagen, 5, 18, 73, 76, 80, 85, 91, 134, 139, 140, 141, 148, 159, 165, 166, 169, 170, 171, 172, 173, 178, 180
 actividades de imagen, 18, 21, 61, 62, 64, 66, 108, 208, 213, 225, 228
 amenaza a la imagen, 7, 30, 73, 74, 78, 81, 82, 100, 108, 140, 166, 170
 imagen negativa, 22, 99, 109, 165, 166, 265
 imagen positiva, 7, 58, 73, 99, 165, 245
 protección de la imagen, 58, 60, 67, 106, 113, 120, 245, 265
 imperativo, enunciado, 15, 51, 170, 180, *Véase* grado de direccionalidad lingüística
 imposición, 119, 217, 218, 219, 221
 indicador ilocutivo expreso, 7, 19, 23
 injuria, 8, 36, 75, 76, 77, *Véase* también insulto
 inmediatez comunicativa, 134, 207, 246, 269
 innovación pragmática, 4, 247, 269
 insulto, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 72, 74, 77, 78, 79, 81, 90, 91, 92, 99, 170, 171, 172, 173, 180, 197
 can, 37, 40
 carácter formulaico, 30, 46, 48
 hijo de puta, 43
 perro moro, colocación, 32
 perro, perra, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 51, 52
 características
 morfosintácticas, 44, 45, 46
 coocurrencia con otros
 insultos, 49, 50, 51, 52
 hijo de perra, 31, 33, 43, 46

 hijo de perro, 43
 modificadores, 31, 46, 48, 49, 52
 perrón, perrona, 44
 resemantización, 52
 variación dialectal, 35, 52
 intensificación, 49, 73, 77, 80, 81, 142, 143, 145, 146, 149, 208, 211, 212, 213, 220, 226, 227, 228, 229, 242, 244, 246
 adjetivos, 212, 222, 226, 227, 229
 adverbios oracionales, 212, 226, 227, 229
 marcadores del discurso, 212
 interjección, 51
 interrogativo, enunciado, 168, 177, 179, 180, *Véase* grado de direccionalidad lingüística
 intervenciones reactivas. *Véase* también respuesta, acuerdo, rechazo
 intimidad, 208, 214, 215, 216, 222, 223, 229
 ironía, 80, 87, 172, 196, 197
 italiano, 16, 21, 97, 98, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121

J

jerarquía, 36, 126, 130, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 267, 268, *Véase* también autoridad y poder
 Juana de Ibarbourou, 209, 210, 224, 226

L

latín cristiano, 9, 10, 15
 latín medieval, 4, 11, 15, 16, 18, 19
 lenguaje formulaico, 160, 164, 166, 179, *Véase* también fórmulas y pragmatemas
 lexicalización, 36, 37, 193

M

metáfora, 32, 172, 186
 animal, 32
 cognitiva, 9, 14, 22
 metonimia, 37

N

negociación, 106, 111, 113, 119, 120
 normas sociales, 12, 35, 100, 112, 119, 134, 164, 206, 240

O

ofensa, 5, 6, 9, 11, 14, 22, 30, 51, 74
 Oralía diacrónica del español (ODE), 76
 oralidad, 269
 elaborada, 134
 mímesis de la oralidad, 134, 135, 201, 247

P

pares adyacentes, 244, 245, 246, 255, 257, 260
 performativo, 16, 61, *Véase* enunciado realizativo
 petición, 221, 260
 petición de disculpas, 2, 6, 14, 15, 16, 21, 22, *Véase* disculpa y petición de perdón
 petición de perdón, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 17, 22, 166, *Véase* también disculpa
 poder, 36, 76, 81, 104, 119, 125, 127, 131, 138, 141, 142, 150, 208, *Véase* también autoridad, eje vertical y jerarquía
 pragmatemas, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 171, 173, 174, 177, 178, 180, *Véase* también fórmulas y lenguaje formulaico
 pragmatización, 102, 221, 240
 préstamo, 4, 16
 proximidad, 72, 85, 129, 130, 150, 209, 211, 213, 217, 221, 222, 229,

Véase también cercanía, distancia, eje horizontal y solidaridad

R

reanálisis, 37
 recategorización, 37
 rechazo, 100, 170, 171, 180, 263
 recontextualización, 138, 207
 refuncionalización, 259, 263, 266, 269
 relaciones interpersonales, 209, 211
 asimétricas, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 91, 140
 simétricas, 81, 82, 85, 88, 91, 92
 relaciones parentofiliales, 126, 130, 133, 137, 140, 145
 reparación, 5, 6, 13, 31, 99, 100
 reprimenda, 143, 170, 175, 176, 179, 180
 reproche, 149, 170, 175, 176, 178, 179, 180
 resemantización, 44
 respeto, 80, 84, 91, 99, 104, 115, 119, 126, 140, 141, 143, 145, 150, 199, 215, 217, 222, 224, 229
 respuesta, 30, 31, 42, 45, 85, 87, 90, 141, 170, 174, 240, 243, 244, 245, 249, 254, 256, 257, 258, 260, 262, 265, 266, 267, 269
 retrocanalizador, 243, 245, 247, 249, 255
 enfático, 242, 244, 245, 247, 249, 250, 253, 254, 257, 262, 269
 adjetivos adverbializados, 242, 255, 257, 269
 adverbios en -mente, 256, 269
 bueno, 242, 244, 251, 252, 255, 258, 259, 263, 265, 269
 claro, 242, 251, 252, 254, 260
 conforme, 242, 262, 263, 269
 de acuerdo, 242, 251, 252, 255, 260, 262, 266, 269
 vale, 242, 244, 251, 252, 255, 258, 259, 261, 266, 269

neutro, 243, 244, 249, 254, 257
 sí, 243, 260
 sí, señor, 266, 267, 268,
 269
 rol social, 107, 119, 128, 140
 rutinas conversacionales, 160,
 Véase fórmulas y pragmatemas
 rutinización, 7, 58, 60, 62, 66, 102,
 112, 116, 118, 119, 192, 249

S

saludos, 58, 59, 63, 65, 67, 73, 208,
 211, 212, 222, 223, 224, 225, 229,
 240
 Siglo de Oro, 18, 19, 22, 23, 34, 36,
 46, 59, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79,
 80, 81, 86, 88, 98, 104, 106, 108,
 111, 112, 115, 116, 117, 118, 186,
 193, 198
 Siglo XIX, 21, 34, 43, 45, 72, 106,
 108, 110, 113, 116, 117, 118, 119,
 120, 121, 131, 132, 142, 170, 175,
 186, 207, 208, 215, 218, 260
 Siglo XVIII, 21, 34, 79, 106, 109,
 112, 115, 116, 118, 120, 131, 175
 Siglo XX, 34, 43, 105, 106, 108, 110,
 111, 112, 113, 118, 120, 126, 127,
 131, 132, 151, 207, 215, 240, 263,
 269
 Siglo XXI, 46, 48, 51
 solidaridad, 76, 78, 81, 91, 126,
 127, 131, 132, 138, 150, 151, 217,
 268, *Véase* también cercanía,
 distancia, eje horizontal, poder

T

tabú, 29, 34, 35
 tradición discursiva, 133, 207, 221
 tradicionalidad concepcional,
 64, 67
 tradicionalidad discursiva, 58, 63,
 65, 67, 222, 225
 tratamiento nominal, 71, 72, 73,
 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 85, 90,
 91, 92, 126, 129, 130, 131, 134,
 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141,
 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148,
 149, 150, 151, 194, 197, 222

apellido, 80, 81, 85, 88, 90, 91,
 92
 coocurrencia con tratamiento
 pronominal, 71, 77, 193, 197
 dama, 87
 don, 78, 79, 82, 88, 92, 142, 144
 hipocorísticos, 222
 madama, 186, 197
 madre, 130, 139, 140, 141, 142,
 143, 144, 145, 146, 148, 149,
 150
 mama, 152
 mamá, 130, 131, 135, 136, 141,
 142, 143, 144, 145, 146, 148,
 150
 mami, 152
 nombre propio, 81, 88, 90, 92,
 222
 nombres de pila, 80, 85
 padre, 75, 130, 140, 141, 142,
 146, 147, 148, 149, 150
 papa, 152
 papá, 130, 131, 140, 142, 144,
 145, 146, 148, 150
 papi, 152
 señor, señora, 60, 65, 66, 78, 79,
 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 90,
 91, 92, 137, 146, 147, 149, 197,
 267, 268
 señorita, 186, 197, 267
 señorito, 267
 su merced, 186, 193
 su señoría, 196
 tratamiento pronominal, 71, 72,
 76, 78, 129, 144, 193, 194
 poética de la interlocución,
 186, 193, 195
 tú, 78, 126, 131, 135, 140, 150,
 186, 193, 194, 195, 196, 197,
 198, 201, 208, 215, 216, 217,
 221, 229
 usía, 186, 193, 195
 usted, 126, 129, 130, 131, 135,
 141, 143, 150, 186, 193, 194,
 195, 196, 197, 198, 208, 214,
 215, 216, 217, 218, 226, 229
 ustedes, 186, 193, 196
 vm, 80
 vos, 78, 80, 135, 193, 195, 208,
 215, 216, 217, 221, 229

vosotros, 186, 196
turno de habla, 100, 139, 244
 iniciativo, 244
 turno de paso, 59
tuteo, 131, 141, 142, 143, 144, 145,
 146, 148, 151, 216, 227, *Véase*
tratamiento pronominal: tú

U

ustedeo, 142, 143, 146, *Véase*
tratamiento pronominal: usted

V

valor referencial, 31, 36
variedad chilena, 208
variedad rioplatense, 120, 207,
 208, 216, 217, 221, 228
vocativo, 36, 65, 72, 73, 74, 129,
 197, 266, 267

Z

zona discursiva, 58, 59, 60, 66